

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 91 (1964)

Heft: 11-12

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

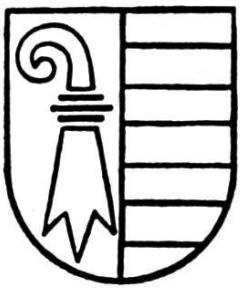
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Le saibbait des Peuts Près

E y demouéraît dains le temps ai Calabri, enne véye fanne que son bé bouëbe bouétoiyaît d'in pie, ço que ne l'envoiait pe d'être ïn crâne dainsou.

In sainmedi â soi, â derrie de l'herbâ, è ramouennaît an l'étale lai proue de roudges bêtes qu'étint aivu és voyïns. E se demaindaît en chaquaint d'aivô sai riëme, laivoué â diaîle è pouérrait bün allè dainsie aiprés moirande.

Tot d'in cô(p) ïn bouëbe et enne baîchate étraindges se trovenne devaint lu tiaind qu'èl eut aivu eûvie lai dolaîje di Cèneutat.

— Nos tieurans, qu'ès yi dienne, le bouétou de Calabri, cetu que saît che bün dainsie.

— Paidé, qu'è yôs réponjét, ce n'ât niun d'âtre que moi.

— I ainmouenne, que diét lai belle baîchate, tote enne rote de djuëne dgens que crevant d'envie de dainsie és Peuts Près, djunque an lai pitiatte di djoué. Vïns d'aivô nos, te serés tot le temps mon dainsou, te pouérrés maindgie et boire ai sô po ren et peus è y airé enne musique cman te n'en és encoué djemai ôyu.

— An vos remèchiaint, i veux vite eurmouennè mai proue, ai Calabri.

— Te n'és pe fâte de te dépadgie, ne de te retchaindgie ; nos ne veulans pe aicmencie lai dainse devaint lai miëneût.

Vos se musès prou que le bouétou se raimouenné pus d'enne houre en l'ai-vaince, és Peuts Près, et nian sains aivoi vété ses bêls heîllons de beniêssons. E y aivaît dje â repiait ïn pô de ciérance et peus enne tapée de bouëbes et de baîchates. E feut bün émeillie de n'en couen-niâtre piëpe un et piëpe enne.

— Dâs laivoué ât ce qu'ès tchoiyant tus ?, qu'è demaindé an lai belle djuène étreindge.

— D'in pô païtchot, et peus t'en veux dje prou recouenniâtre, â derrie di lôvre.

Aichetôt qu'èls eune tus bu et maindgie an yôte sô, les tâles s'en allenne, an n'ai-rait saivu dire laivoué, cman qu'elles étint veni.

Les dyïndières s'allenne siëtè chus ïn petét solera et se botenne ai djuëre sains râte lai meinme senieûle que cette de lai neût di baitchet o bin di soi di tchairibaïri. E y en é que siouessyïn dains des embossous et d'âtres que tapïn l'un contre l'âtre des tieuvéches de mairmites. Lai dainsouse di bouétou le resserraît taint qu'èl étôffait quâsi. Elle hieutchaît sains râte. Elle laîtchaît de temps ai âtre son dainsou po virie de pai lée, cman enne pôfile, o po sâtè aiche hât qu'enne fuate.

Le bouëbe aicmençait de recouenniâtre bün des dgens des velles de lai. Bïntôt lai ciérance aicmencé de bêchie.

« I seus â saibbait, que se musé tot d'in cô(p) le pouère bouétou, et peus i dains churement d'aivô enne dgenâtche. »

Et voili que tot d'ïn còp è se beillé en vâdje que ce n'était pe ïn mancé de dgens qu'è y aivaît és Peuts Près mains totes souetches de bêtes : des tchïns, des tchaits, de renaïds, des foiyïns, des téchons, des loups et des poues saiyès.

Lai dgenâtche yi serraît taint le brais droit qu'è ne veniéte pe â cò(p) de faire ïn sïngne de croux. E voyé enfin que sai dainsouse n'était qu'enne tchiëvre rosse. E pouéyé tot de meînme faire ïn tot petét sïngne de croux d'aivô son brais gâtche. Di cò(p) è fesé noi, eman dains ïn foué, és Peuts Près. Tiaind que lai lenne aicmencé de yure, è n'y aivaît pus mun en ci yue. Les saibaitous aivïnt léchie enne londge cène à di toué di bouétou, qu'étaït quâsi moue de pavou.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

In bé mouére ne beille ren ai maindgie. (*Un beau museau ne donne rien à manger.*)

Aimis de tâle, aimis de ren. (*Amis de table, amis de rien.*)

Çât des naces de tchïns : è y é pus ai rœuyjie qu'ai boire et maingdie. (*Ce sont des noces de chiens : il y a plus à ronger qu'à boire et manger.*)

L'hanne ât de tchie, nian de fie. (*L'homme est de chair, non de fer.*)

Cetu que ne vâgue ren n'é ren ; cetu que vâgue tot pie tot. (*Qui ne hasarde rien n'a rien ; qui hasarde tout perd tout.*)

Bé biè en hiérbe, peut biè en dgiérbe. (*Beau blé en herbe, vilain blé en gerbe.*)

Mouenne tai gouërdge d'aiprés tai bouéche. (*Mène ta bouche selon ta bourse.*)

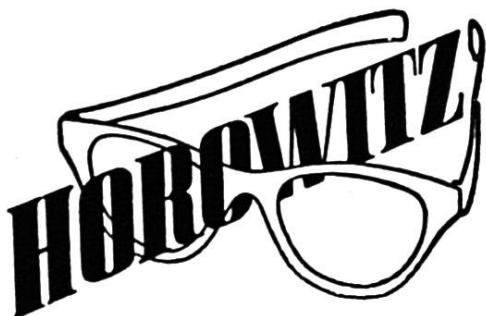
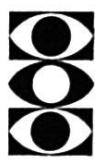
Djemaïs année aittairdgie se n'en vai veûsie. (*Jamais année attardée ne s'en va stérile.*)

Binhèvurou, cetu que n'é ren, encoué cetu-li que n'é vouëre : cetu que n'é ren, an n'y peut ren, cetu que n'é vouëre, an n'y peut vouëre, cetu qu'è bïn, an y peut bïn. (*Bienheureux, celui qui n'a rien, et celui-là qui n'a guère (dière) : celui qui n'a rien, on lui peut rien, celui qui n'a guère, on n'y peut guère, celui qui a beaucoup, on y peut beaucoup (prendre).*)

E fât ïn aicmencement an tot. (*Il faut un commencement à tout.*)

D'aivô lai pé d'ïn véye an on lai pé d'ïn djuëne. (*Avec la peau d'un vieux (mari) on a la peau d'un jeune.*)

Cetu que djâse di temps djâse de ren. (*Celui qui parle du temps parle de rien.*)



Maître opticien

1, rue de la Préfecture Delémont
72, Friestrasse Bâle

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles 1600 m² d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE
MEUBLES
DE LEMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 216 16